**В.А. Каляев**

**Матраи - кто они?**

***Я являюсь читателем журнала "Нижегородский музей", правда, не постоянным, ввиду того, что купить у нас в городе этот журнал проблематично. Но иногда мне выпадает удача - нахожу журнал!   
Предлагаю для публикации свои краеведческие материалы. Краеведением занимаюсь давно.   
Материал о матраях и матрайском языке посвящаю памяти моих предков - русских ремесленников, кустарей-валяльщиков.***

***В Арзамасском районе Нижегородской области есть прекрасное, с поэтическим названием село - Красное, где с древних времен жили и работали матраи.   
Люди моего и более старшего поколения, вероятно, помнят выражение: "Село Красное - отдельная матрайская республика". Это изречение дошло до нас с давних времен. Связано оно было с тем, что красноселы жили несколько обособленно, поскольку занимались своим ремеслом и разговаривали на секретном языке русских ремесленников.***

**Предыстория матраев**

Еще в древние времена племена наших предков - славян, исполняя княжеское повеление: "русским селитеся по Оке и Волге и по Кудьме и на мордовских селищах, где кто ни похочет", обживались в междуречье Оки и Волги, в том числе и на арзамасской земле. Славяне, мордва и марийцы, мурома и мещера мирно проживали, как говорится, бок о бок. В поисках лучшей доли и свободной жизни осваивали эти земли и беглые крепостные, и "работные людишки".

Там, где сейчас располагается село Красное, два мордовских купца основали мануфактуру по изготовлению красного сукна. По этой же причине селению и было дано название - Красное, да еще и потому, что вода в озере у мануфактуры была также красной от различных красителей и торфяного перегноя.   
Недостатка в дешевой рабочей силе купцы-основатели не испытывали. Работали здесь беднейшее мордовское население и русские переселенцы.

**Быт матраев в старину**

После смерти купцов-основателей предприятие ликвидировали. Многие работные люди разошлись кто куда. Некоторые ушли на промыслы в другие районы, оставшиеся на обжитом месте занялись подсобными промыслами и сельским хозяйством.

Мужчины изготовляли из шерсти шляпы, валенки, стельки. Женщины вязали варежки, чулки, носки. Привлекали к работе и детей начиная с восьми- и десятилетнего возраста. От зари до зари трудились люди, а выбраться из нужды не удавалось никому. Всюду царили бесправие и дикий произвол, нищенское полуголодное существование кустарей и крестьян.   
Тяжелая жизнь, боязнь конкуренции, желание скрыть секреты своего мастерства привели к тому, что красноселы стали использовать особый язык. Назывался он "мотройским" ("матрайским"). Отсюда за территориально замкнутыми красноселами и закрепилось прозвище - "матраи".

**Язык русских ремесленников**

В России у ремесленников и торговцев издавна существовал условный язык, жаргон, понятный лишь определенному кругу людей. Этот особый язык существовал только в определенных территориях и другим людям был не доступен и не понятен. Это так называемый офенский язык. И имеет он немало ответвлений, из которых главных три: офенский, галивонский и матройский.   
Собственно офенский язык употреблялся преимущественно во Владимирской губернии. Галивон-ский - в Костромской губернии. Матрайский - в Нижегородской и Владимирской губерниях.

**Что же это за язык - матрайский?**

Матрайский (мотройский) язык принадлежит к числу многочисленных ветвей офенского языка - условного жаргона русских ремесленников. Действительно, матрайский язык для многих был не доступен и не понятен. Это так. Однако связь арзамасских ремесленников матрайского языка (с. Красное, Кичанзино, Васильев Враг) с другими языками (арго) этого типа (с ветвями офенского языка), несомненно, существовала.

Сопоставление лексики матрайского языка с лексикой всех известных офенских языков дало возможность ученым-этнографам, филологам сделать заключение о том, что не менее 30 процентов слов в матрайском языке являются исключительно "своими", но не менее 60 процентов слов одинаково свойственны и матрайскому, и офенскому языкам. Подтверждение этому имеются в "Сравнительном словаре" П.С. Палласа (1787) и в исследованиях В.И. Даля, И.П. Мельникова (А. Печерского).

В XIX веке священник И. Покровский, автор "Описания села Красного Арзамасского уезда" (1869), утверждал, что матрайский язык "не есть особый, самобытный" язык.

Пример сравнительного анализа нескольких слов представлен ниже в таблице.

Изучению матрайского языка много внимания уделялось в советское время. Так, в 1961 году студенты во главе с профессором В.Д. Бондалетовым предприняли поездку в села Красное, Васильев Враг, Кичанзино Арзамасского района, где некогда было развито кустарное войлочное производство. Здесь они собрали около 400 слов матрайского языка:

В 1961-1962 годах по материалам V и VI конференций, проведенных кафедрами русского языка педагогических институтов Среднего и Нижнего Поволжья, был издан Сборник научных статей по вопросам русской диалектологии под редакцией профессора Куйбышевского государственного педагогического института В.А. Малаховского. Большой раздел сборника занимали статьи по социальной диалектологии (условным языкам ремесленников):

**Матрайский словарь**

Предлагаем читателям ознакомиться с некоторыми словами матрайского языка села Красного. (Словарь далеко не полный).

Секретный язык - антю'шный ле'мис.   
Секретное слово условного местного языка, а также сам условный жаргон - антю'ха. (Разговор антюхами. Поговори антюхой. Антюхи-то разные выучили).   
Матрай - прозвище местных жителей села Красного.   
  
**Б**   
Базар - возгран. Был на возгране - был на базаре.   
Блин - Тимофей, -я.   
Бить - косать, -ю, -ешь.   
Безглазый - безулепый, безулепный, -ая, -ое.   
Болезненный, слабый, угорелый - ухамлелый, -ая, -ое.   
Большой, здоровый, высокий - хвяшный, хвячий, -ая, -ое.   
Больше, длиннее - хлямее.   
Борода - трёба, -ы.   
Бояться - варпаться, -аюсь, -аешься.   
Брать - катрать, -ю, -ишь.   
Быстрее - варгунее. Варгунее снодить - быстрее идти.   
Баня - фетня, -и.   
**В**   
Варево - варгунь, троха.   
Ведро - цибарка, -и.   
Взвешивать - виктонить, -ю, -ишь.   
Взятка - заначка, -и.   
Вода - дряга, -и.   
Вода кипяченая - варгуненная дряга.   
Водка, вино, все хмельное - гома, гомза, -ы, гомзяк, -а, гомыра. Покряли керить гомыру - пошли пить вино.   
Волк - лыкс, лыкса, -а, -ы.   
Вши - стефаниды.   
Волосы - стивлони, -а.   
Выходить - выхрявошивать, -аю, -аешь.   
Взять - скатра, -ть, -ю, -ешь, -ишь.   
Вор, разбойник - скедный, -ая, -ое. Скедна, слышь, раха прикряла - воровка пришла.   
Воровать - тяшить, -у, -ишь.   
**Г**   
Говорить - лемзить, -ю, -ишь, терить, -ю, -ишь. Не терь при чузовенском - не говори при человеке.   
Голова - комля, -и, комлюха, -и. По комлюхе дякнуть, он и севрает - по голове дать (ударить), он и узнает.   
Глаза - улепы. Улепы-то не матриют - глаза-то не видят (не смотрят).   
Гореть - дулиться, -юсь, -ишься.   
Город, а также базар - возгран, -а.   
Глухой - неухля, -и.   
Гривенник - вирька, -и.   
Глупый - щуплавый, -ая, -ое. Щуплавый шивар- га - глупый человек.   
**Д**   
Дать - дякнуть, -ну, -нешь. Дякнуть сумаря - дать хлеба.   
Девочка - рашонка.   
Девушка - шинячок, -а.   
Делать - кулать, -аю, -аешь. Поскедней ку- лай - похуже делай.   
Деньги, денежки - сармак, -а, юсары, -ов, юсарки, -ок, -юсы. Дякни юсары - дай деньги.   
Два (в значении числа) - ба'кра. Бакра мельзю- ков - два хозяина.   
Драться - балсаться, косаться, -аюсь, -ешься. Чузовенские косаются - люди дерутся.   
Дойдут - докряют, -ю, -ешь.   
Дом - рым, -а. Покрям на рым - пойдем домой.   
Дрова - трельё, -я.   
Дурак - щуплак, сермак, -а.   
Дурачок - сермачок, -чка.   
День - смунь, -я.   
**Е**   
Ехать - ерцомать, -аю, -аешь.   
Есть, кушать - трошить, -у, -ишь.  
**Ж**   
Женщина (обычно своя, знакомая, сельская) - лам- ша, -ая, -ое. Клева ламша - хорошая женщина. Схедна ламша - плохая женщина.   
Женщина, баба - раха, -и. Скедны рахи прикря- ли - плохие женщины (воровки) пришли.   
Жеребенок - ласенький ловак.   
**З**   
Забояться, испугаться - заварпаться, -юсь, -ешься.   
Зажигать - дулить, -ю, -ишь.   
Закуривать - задуливать, -ю, -ешь.   
Залезть - заныжить, -у, -ишь.   
Замерзнуть - засивониться, -юсь, -ишься, усивониться, -юсь, -ишься.   
Зима, стужа - сивоха.   
Зарезать - зазуфить. Зазуфь алынь - зарежь корову.   
Заяц - скакун, -а, скокш, -а. Пристрючили скаку- на - убили (пристрелили) зайца.   
Знакомый, товарищ, друг, "свой" человек - шиварга. Шиварга, матрий - товарищ, смотри.   
Замок - шкиль, -я.   
**И**   
Изругать - изласать, -аю, -аешь.   
Икона, Бог - стос, -а. Отдякни за меркованье сто- са - отдай за ночевку икону.   
**К**   
Картошка - барабуля, бульба, попира.   
Квас - висляй.   
Кожа - волокша с алыни.   
Корова - алы'нь.   
Крупа - дерябыш, -а.   
Каша - луфта, лухта, лупта, -ы, луфтяк. Дерябыш луф-та - пшенная каша. Дикушная луфта - гречневая каша.   
Курить - дулить, -лю, -ишь.   
Курица - ворлушка, ворлыхан.   
Кот, кошка - мот(ы)ш, -а.   
Купить - спулить, -лю, -ишь.   
Копейка - швогранка. Бакра шивогранок - две копейки.   
**Л**   
Лапти - липи(у)сы.   
Лошадь - ловак, -а. Укряли на ловаке - уехали на лошади.   
Лук - гремида, -ы.   
Ложка - стебёлка, -и. Шиварга, стебёлки-то большие: насвербаемся быстро - товарищ, ложки-то большие: нахлебаемся быстро.   
**М**   
Малый, парень - ласый, -ого.   
Мало - лассо. Лассо дякает - мало дает.   
Много - скень. Сумаря скень - хлеба много.   
Много - хлямо.   
Мясо, а также сало - спёх, -а.   
Мясо - спешатина, -ы.   
Масло - але'й, сусло, -а.   
Молоко - галим, -а. Дякни галима - дай молока.   
Молиться - стоситься, -шусь, -ишься.   
Мельник - грамольник.   
Мельница - грамольница, -ы.   
Мука - трухан, -а.   
Мышь - савоська, -и.   
Мужчина - лох, -а, лохман. Клевый лох - здоровый мужчина. Клевый лохман крят - хороший человек идет.   
Мороз, холод - сивон, -а.   
Мешок - стюх, -а, стюшок, -шка.   
Мать - хрутка, -и.   
Мой - чузов. Чузов рым - мой дом.

**Н**   
Наврать - нахозать, -аю, -аешь.   
Наговаривать - набатывать, -аю, -аешь.   
Напиться (о вине) - накериться, -юсь, -ишься.   
Надеть - наныхрить, -ю, -ишь. На ходыги надо наныхрить скребаки - на ноги надо надеть сапоги.   
Надоесть - нашибрять, -яю, -яешь. Тебе уж нашибря-   
ло - надоело. Ласенький нашибрив - маленький надоедлив.   
Наесться, нахлебаться - насвербаться, -юсь, -ешься. Шиварга, стебёлки-то большие, живо насвербаемся - товарищ, ложки-то большие: быстро нахлебаемся.   
Немного - ласенько.   
Ничего - нисопа, никорьего. Кетун никорьего не севрает - старик ничего не понимает.   
Нож - жулик, пиюль, пиель, -я.   
Ночевать - мерковать, -ую, -уешь.   
Нога - ходыга, -и.   
**О**   
Огурец - п(б)ахмур, -а.   
Овес - щуплей, -я.   
Огонь, спичка - дульняк, -а.   
Озябнуть, замерзнуть - заграшиться, -усь, -ишься, засивониться, -юсь, -ишься.   
Отдать - отдякнуть, -ну, -ешь. Отдякнул юса- ры - отдал деньги.   
Отец - хрутец, -а.   
**П**   
Парень, малый - ласый, -ого.   
Петух - ворлыхан, ворыхан, -а.   
Пить (воду и др.) - керить, -ю, -ишь.   
Платок - лафон, -а. Пуляла лафон - купила платок.   
Пожар - дульниский, -ого. Где дульниский? - Где пожар?   
Продавать - промакуливать, -ю, -ешь.   
Продать - промакулить, -ю, -ишь. Покряю промакуливать гремид - пойду продавать лук.   
Продажа, базар - промакулка, -и. На промакулку - на продажу.   
Полпуда - полвик(х)тона.   
Пуд - виктон, вихтон.   
Пьяница - керняк, -а, кернишка, -и, кирюха.   
Пьяный - керный, -ая, -ое.   
Прятать, брать - катрать, -ю, -ишь.   
Пять - пендраш. Пендраш хрустов - пять рублей.   
Пятачок - пендрыш, -а.   
Пять, а также пятак - пяндышник, -а.   
Печка - щёлч, -и. На щёлч - на печь.   
Плакать - плюксить, -шу, -ишь.   
Притащить - привачить, -у, -ишь.   
Прийти - привачить, -у, -ишь. Чузовенский прива- чил - человек пришел.   
Прийти, приехать - прикрять, -яю, -яешь. Клевый лохман прикрял - хороший человек пришел. Прикрял на ловаке - приехал на лошади.   
Пойти - покрять, -яю, -яешь. Клевый лохман пок- рял - хороший человек пошел.   
Пройти - прокрять, -яю, -яешь. Скедна раха прокря- ла - плохая женщина прошла.   
Поскорее - поваргунее.   
Покурить - подулить, -ю, -ишь. Васяжник подулим- те - табак покурим.   
Поехать - поерцомать, -аю, -ешь. Поерцали в воз- гран - поехали в город.   
Получше - поклевнее. Поклевнее турыжь - получше работай.   
Похуже - поскеднее. Поскеднее кулай - похуже делай.   
Плохо, плохое что-либо - скеда.   
Плохо - скедо.   
Плохой - скедный, -ая, -ое. Скедна раха прокря- ла - плохая женщина прошла.   
Поговорить - покурещать, -аю, -аешь.   
Послушать - поухлить, -ю, -ишь.   
Посмотреть - поматрить, -ю, -ишь.   
Подать - понышить.   
Подраться - скосаться, -юсь, -ешься.   
Поесть - потронить, потрошить. Потрошили и покря- ли - поели и пошли.   
Пища, еда - троха, -и.   
Пшено - цыплятник, -а.   
Побольше - похвяче.   
Палка - трель, -и.   
Полати - филони, -ми. На филонях - на полатях.   
Писать - черкасить, черкасничать, -у, ишь.   
Писарь - черкасник, -а.   
Просить милостыню - шабурить, -ю, ишь.   
Пешком - шашком.   
Поросенок - ширшонок, -нка.   
**Р**   
Работа - турыга, -и. У чузовенского турыга скед- ная - у мужчины работа плохая.   
Работать - турыжить, -у, ишь. Не турыжит, а снодит - не работает, а шатается. Поклеве ту- рыжь - получше работай.   
Работник - турыжник, -а.   
Рожь - зетка, -и.   
Рыба - савля, -и.   
Рубаха - волокша, -и.   
Рубль - хруст. Хрустов хлямо - рублей много.   
Ругать - ласать, -аю, -аешь.   
Рукавицы - накиржники.   
Ребята - пащата.   
Ребенок - пащёнок, -а. Ласенький пащёнок - маленький ребенок (мальчик, девочка).   
Разбойник, вор - скедный, -ая, ое. Скедна, слышь, раха прокряла - воровка пришла.   
Рука - хирьга, хирька, -и.

**С**   
Съесть - строшить, -у, ишь. Строшить чузовенскому (надо) - съесть мужчине (надо).   
Самовар - саватий, -ия.   
Сварить, сготовить - сваргунить, -ню, -ишь. Чай нам дряги-то сваргунят - чай нам чай-то приготовят.   
Священник - косей, -я. Косей крят - священник идет.   
Сидеть - коржать, -ю, ешь.   
Слепой, безглазый - безулепый, безулепный, -ая, ое.   
Смех - грох, -а. На грох поднять - на смех поднять.   
Смеяться - грохоматься, -юсь, -ешься, грошиться, -усь, -ишься. Грошиться над чузом - смеяться над человеком.   
Смотреть - матрить, -ю, -ишь. Ламша, матряй, какая раха-то клёва(я) крят (к женщине) - Смотри, какая женщина хорошая идет.   
Стужа, зима - сивоха, -и.   
Сон - кимский, -ого. Клёвый кимский - хороший сон.   
Спать - кимать, -аю, -аешь.   
Спичка - страёльцы, дульняк, -а, колсвянка, -и.   
Сжечь - сдулить, -лю, -ишь. Сдулился рым - сгорел дом. Чузовенского сдулили - человека (его дом) сожгли.   
Старик - кетун, -а. Кетун никорьего не севра- ет - старик ничего не понимает.   
Старуха - кетунья, -и.   
Старый - гирый, -ая, -ое.   
Сын - ласенький пащёнок, -а.   
Справка, документы - писулька, -и.   
Сделать - скулать, -ю, -ешь. Скедно скулаете, я вам и не отдякну - плохо сделаете, я вам и не отдам (деньги).   
Сработать, сделать - стурыжить, -у, -ишь.   
Спросить - сшабурить, -ю, -ишь.   
Сказать - слемзить, -жу, -ишь.   
Слышать, слушать - ухлить, -ю, -ишь. Не ух- лят - не слышат.   
Снять - снышить, -у, -ишь. Сныш степок - сними шапку.   
Сходить - соснодить, -у, -ишь.   
Сало, а также мясо - спёх, -а. Потрошили спё- ху - ели сало.   
Свинья - ширша, -и.   
Свинина - ширшатина, -ы.   
Считать - чекменить, чакмонить, -ню, -нишь. Чекменить юсы - считать деньги.   
Собака - шкиль, -я.   
**Т**   
Табак - васяжник, -а. Васяжник подулимте - табак покурим.   
Теленок - ласенька алынь.   
Три - стрёма. Стрёма грустов - три рубля.   
Ты - ботва.

**У**   
Умирать - карачуниться, -юсь, -ишься, укарачуниться, -юсь, -ишься.   
Убить - укосать, -ю, -ешь.   
Умереть - скарачуниться, -юсь, -ишься. Скарачунил- ся - умер.   
Унести, утащить - стяшить, -у, -ишь.   
Уйти, уехать - укрять, -яю, -яешь. Укрял на лова- ке - уехал на лошади.   
Удар - стрюкм, -а. Стрюку дякнуть - нанести удар.   
Уши - ухляки.   
**Х**   
Хозяин - мельзюк, мерзюк, -а.   
Хозяйка - мельзяйка, мерзяйка, -и.   
Хотеть - волить, -ю, -ишь.   
Холодная вода - грашная дряга, -и.   
Холод, мороз - сивон, -а.   
Холоднее - сивонее.   
Холодный - сивонный, -ая, -ое.   
Хорошо - клёво.   
Хороший - клёвый, -ая, -ое). Клёвый лохман кря(е)т - хороший человек идет.   
Хороший - клёвыш, -а.   
Хромой - бесходыжный, бесходяжный, -ая, -ое.   
Ходить, шататься без дела - снодить, -жу, -ишь. Не турюжит, а снодит - не работает, а шатается.   
Хлеб - сумарь, -я.   
**Ц**   
Цыпленок - ласенький ворлыхан.   
**Ч**   
Чай, кипяченая вода - варгуненная дряга.   
Человек, мужчина - лохман, -а, лох. Клёвый лох - здоровый мужчина. Клёвый лохман крят - хороший человек идет.   
Человек, обычно незнакомый - чуз (в цокающем произношении цуз).   
Человек - чузовенский, -ого. Чузовенского сдули- ли - человека (собственно его дом) сожгли.   
Четыре - две бакры.   
**Ш**   
Шея - ельша. Ельша клёва, -я - шея толстая. Дякнуть по ельше - дать (ударить) по шее.   
Шерсть - правша, пракша, прапша, -ы. Скребни из правши - валенки из шерсти.   
Шуба - бурмёха, -и.   
Штаны, брюки - скафии, скафы, шкафуры.   
**Щ**   
Щенок - ласенький шкиль.   
**Я**   
Язык (орган речи) - лемиз, -а.   
Яйцо - егуренок, -нка.   
Яблоко - стиблоко, стибля, стибелька, -а, -и.

Спросите сегодня любого молодого человека, проживающего в селе Красном, знает ли он, как общались между собой его предки? Что такое матрайский язык? Уверен, большинство не ответит.

Использованы материалы Государственного архива Нижегородской области № 2 (г. Арзамас).   
Автор признателен старожилам села Красного за предоставленные сведения, в первую очередь своей тете - З.В. Горловой.   
Особая благодарность сотрудникам Государственного архива Нижегородской области- № 2 (г. Арзамас) В.М. Ча-раевой, С.Н. Потанину, А.Н. Кузьминой за содействие в поиске материалов.